



INFORME PROPOSTA DE DESPESES PLURIENNAIS DE QUAISEVOL IMPORT O DESPESES DE L'EXERCICI CORRENT SUPERIORS A 300.000 EUROS (IVA exclòs)

(Articles 29, 30, 54 i 55 de les Bases d'execució del pressupost de la Universitat de Barcelona)

Unitat promotora: Serveis Lingüístics

Tipus:

- ☐ Serveis
- ☐ Lloguer d'immobles
- ☐ Inversions
- ☒ Altres despeses (en aquest cas, especifiqueu-les a continuació.)

Especificació, en cas d'altres despeses: acord marc per a la contractació de serveis de correcció i traducció de textos i d'assessorament lingüístic per a la Universitat de Barcelona.

Actuació: pròrroga de l'acord marc per a la contractació de serveis de correcció i traducció de textos i d'assessorament lingüístic per a la Universitat de Barcelona (expedient 2023/198).

Import total de la despesa: d'acord amb l'article 100.3 de l'LCSP, no és necessari aprovar el pressupost base de la licitació. De tota manera, el valor estimat de la pròrroga es fixa en 539.155,00 euros, IVA inclòs.

1. Descripció de l'actuació

L'objecte de l'acord marc és establir les característiques tècniques que han de regir la contractació per lots dels serveis de correcció i traducció de textos i d'assessorament lingüístic per a la Universitat de Barcelona. Comprèn tant la correcció i traducció de textos informatius i de divulgació, de textos administratius i jurídics, i de textos acadèmics i especialitzats —que requereixen un coneixement profund de la terminologia dels diferents àmbits científics—, com l'assessorament lingüístic (normalització de terminologia, redacció de criteris, elaboració d'informes lingüístics, etc.).

Els serveis objecte d'aquest acord marc es divideixen en els lots següents, d'acord amb les necessitats de la institució:

- Lot 1: correccions de català, traduccions i postedicions de castellà a català, i assessorament lingüístic de català.
- Lot 2: traduccions d'anglès a català.
- Lot 3: correccions de castellà, traduccions i postedicions de català a castellà, i assessorament lingüístic de castellà.
- Lot 4: correccions d'anglès, traduccions de català a anglès i de castellà a anglès, i assessorament lingüístic d'anglès de textos institucionals (gestió, administració, informació, plans docents i pàgines web).
- Lot 5: correccions d'anglès de textos de recerca en els àmbits de coneixement propis de la Universitat de Barcelona.



- Lot 6: traduccions de català a anglès i de castellà a anglès de textos de recerca en els àmbits de coneixement propis de la Universitat de Barcelona.

2. Motivació de la necessitat de la despesa

D'acord amb la Llei de contractes del sector públic, els Serveis Lingüístics han de regularitzar l'externalització dels encàrrecs de serveis de correcció i traducció, i establir, per tant, un procés transparent i públic d'homologació de col·laboradors externs.

Atesa la gran diversitat de licitadors possibles i tenint en compte la flexibilitat que es necessita per als encàrrecs d'aquest tipus de serveis, la finalitat d'aquest acord marc és homologar un conjunt de possibles adjudicataris per tal que els serveis es duguin a terme en els estàndards de qualitat establerts per la Universitat, i d'acord amb els principis de publicitat i concurrència fixats per la normativa de contractes públics.

Els contractes basats en aquest acord marc només es poden formalitzar amb els licitadors homologats. Ara bé, cal tenir en compte que l'acord marc no suposa que els possibles adjudicataris tinguin l'exclusivitat en relació amb els serveis inclosos, ni determina la impossibilitat de convocar en supòsits específics nous procediments de contractació al marge de l'acord.

Aquest acord permet encarregar, per tant, correccions, traduccions i feines d'assessorament lingüístic de manera excepcional a altres proveïdors en determinades situacions: quan alguna llengua de l'encàrrec sigui d'ús poc habitual (francès, alemany, italià, portuguès, etc.) o molt poc habitual (romanès, grec, suec, gaèlic, llatí, neerlandès, xinès, àrab, etc.), quan l'encàrrec sigui excepcional per l'altíssim grau d'especialització o per la complexitat tècnica, o quan les condicions de l'encàrrec (pel nombre de llengües, per la brevetat dels terminis, etc.) impedeixin que els licitadors homologats puguin executar-lo.

3. Motivació de la proposta de pluriennalitat

L'acord marc ha de ser una eina facilitadora de la tasca del dia a dia, que doti la unitat promotora de la flexibilitat necessària per a l'externalització de serveis de correcció i traducció, i d'assessorament lingüístic. Atesa la magnitud i la pluralitat d'encàrrecs, la tramitació és llarga i costosa, per la quantitat de recursos que s'hi han de dedicar. Per afavorir el principi d'eficiència administrativa, es convoca un acord marc prorrogable.

4. Despesa prevista anualitzada

La despesa global derivada de l'acord marc no es pot concretar anticipadament, ja que la configura la despesa real acumulada pel nombre de correccions i traduccions, i serveis d'assessorament, objecte d'aquest contracte, durant el període en què estigui vigent i segons les necessitats de la unitat promotora. No obstant això, per a la despesa que potencialment es generarà durant la vigència de l'acord marc, s'estima un pressupost de 445.582,64 euros, al qual s'ha d'aplicar un IVA del 21 % (és a dir, 93.572,35 euros), cosa que representa un import total de 539.155,00 euros.

No obstant això, perquè els licitadors puguin calcular adequadament les ofertes sobre la base de la despesa dels exercicis anteriors i la projecció futura prevista, es calcula el següent valor del (VEC) per lots:



VEC	Import
Lot 1	36.565,53 €
Lot 2	14.542,45 €
Lot 3	131.431,09 €
Lot 4	164.374,84 €
Lot 5	62.856,96 €
Lot 6	35.811,77 €
Total	445.582,64 €

5. Finançament

- ☒ Genèric
☐ Afectat

6. En cas de finançament genèric

6.1. Pressupost anual de despeses inicial de l'exercici de la proposta, per al centre gestor d'imputació

Pel que fa al pressupost anual de despeses, no s'adjunta cap certificat d'existència de crèdit, perquè la despesa està supeditada a cada encàrrec i necessitat, i a l'efectiva existència de crèdit en el pressupost en el moment de subscriure cada contracte basat en aquest acord marc. Així, la despesa s'aprova amb caràcter previ a cada contracte, amb càrrec a l'aplicació pressupostària corresponent a la unitat promotora, els Serveis Lingüístics, amb centre gestor 38480001521000.

6.2. Percentatge de despesa prevista durant els exercicis de la proposta respecte del pressupost anual de despeses inicial de l'exercici de la proposta, per al centre gestor d'imputació.

No és pertinent.

7. Despesa nova o recurrent

- ☐ Nova
☒ Recurrent o de reposició

7.1. En cas de despesa, nova o de reposició, corresponent a una inversió o d'arrendament d'un immoble:

No és pertinent.

7.2. En cas de despesa nova corresponent a un servei:

No és pertinent.

7.3. En cas de despesa recurrent corresponent a un servei:

Atesa la naturalesa de la prestació, és impossible oferir estimacions estables del volum de feina que la UB genera cada any en cadascun dels lots. De manera orientativa, la mitjana de les dades en nombre de paraules durant els tres darrers anys (2020-2022) ha estat:

Lot	Servei	Paraules
Lot 1	Correccions CA	3.804.134
	Traduccions i postedicions ES > CA	286.361
Lot 2	Traduccions EN > CA	356.870
Lot 3	Correccions ES	802.939
	Traduccions i postedicions CA > ES	4.177.354
Lot 4	Correccions EN (institucionals)	309.824
	Traduccions CA > EN (institucionals)	3.089.069
	Traduccions ES > EN (institucionals)	148.954
Lot 5	Correccions EN (recerca)	4.108.298
Lot 6	Traduccions CA > EN (recerca)	113.822
	Traduccions ES > EN (recerca)	612.583

Les tarifes fixes actuals són les següents:

Servei	Tarifa
Correcció de català o castellà	0,0150 €/paraula
Correcció d'anglès	0,0312 €/paraula
Galerades de català o castellà	0,0089 €/paraula
Galerades d'anglès	0,0098 €/paraula
Traducció castellà ↔ català	0,0613 €/paraula
Traducció anglès → català	0,0831 €/paraula
Traducció català o castellà → anglès	0,1006 €/paraula
Postedició castellà ↔ català	0,0240 €/paraula
Postedició anglès ↔ català	0,0352 €/paraula
Assessorament lingüístic	22,6788 €/hora
Tarifa mínima de servei	28,00 €
Increment per urgència	25 %
Increment per dificultat	10 %

8. Declaració de manca de mitjans per a despeses en serveis

La unitat proposant declara que no disposa de mitjans personals i materials suficients per abordar l'abast de la tasca que cal realitzar, per la qual cosa es proposa de contractar aquest servei.

9. Relació amb ingressos i/o altres despeses

9.1. Si l'actuació proposada és generadora d'ingressos:



No tots els encàrrecs que reben els Serveis Lingüístics són gratuïts per als usuaris. A alguns textos i a determinats usuaris se'ls apliquen tarifes, de manera que la unitat promotora d'aquest acord marc genera ingressos, els quals són impossibles d'estimar atesa la naturalesa de la prestació.

9.2. Si l'actuació proposada representa una reducció de despeses alternativa:

No és pertinent.

10. Altres informacions

No hi ha informacions addicionals.